

---

**НЕЗАВИСИМЫЕ ОПТАТИВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ФОРМОЙ  
СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ  
ЭКВИВАЛЕНТЫ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ**

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7901923>

**Камалов Умид Ачилович**

*Преподаватель кафедры русского языкознания Термезского государственного  
университета*

[umid-k@mail.ru](mailto:umid-k@mail.ru)

**Аннотация.**

*Статья посвящена сопоставительному анализу оптативных предложениях с формой сослагательного наклонения в русском и узбекском языках. Для сопоставительного анализа мы обратились к текстам художественных произведений – русским оригинальным текстам и их переводам на узбекский язык, узбекским оригинальным текстам и их переводам на русский язык.*

**Ключевые слова.**

*оптативные предложения, наклонение, хорошо бы, хотеть бы, частица бы, оптативность, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык.*

**INDEPENDENT OPTATIVE SENTENCES WITH THE SUBJUNCTIVE FORM  
IN THE RUSSIAN LANGUAGE AND THEIR EQUIVALENTS IN THE UZBEK  
LANGUAGE**

**Kamalov Umid Achilovich**

*Termiz davlat universiteti rus tilshunosligi kafedrasi o'qituvchisi*

[umid-k@mail.ru](mailto:umid-k@mail.ru)

**Annotation.**

*The article is devoted to a comparative analysis of optative sentences with the form of the subjunctive mood in Russian and Uzbek languages. For a comparative analysis, we turned to the texts of works of art - Russian original texts and their translations into Uzbek, Uzbek original texts and their translations into Russian.*

**Key words.**

*optative sentences, inclination, it would be nice, would like to, particle would, optativity, comparative analysis, Russian language, Uzbek language.*

## RUS TILIDA BO'LMA SHAKLI BO'LGAN MUSTAQIL OPTIVVAL GAPLAR VA ULARNING O'ZBEK TILIDAGI EKVIVVALENTLARI.

### Annotatsiya.

*Maqola rus va o'zbek tillaridagi to'g'ridan-to'g'ri qo'shma gap shakliga ega bo'lgan qo'shma gaplarni qiyosiy tahlil qilishga bag'ishlangan. Qiyosiy tahlil qilish uchun badiiy asar matnlari – rus tilidagi asl matnlar va ularning o'zbek tiliga tarjimalari, o'zbek tilidagi asl matnlari va ularning rus tiliga tarjimalariga murojaat qildik.*

### Tayanch so'zlar.

*optativ gaplar, mayl, yaxshi bo'lardi, istardim, zarracha bo'lardi, optativlik, qiyosiy tahlil, rus tili, o'zbek tili.*

Ядром микрополя оптативной модальности в русском языке является сослагательное наклонение или форма желательного наклонения.

Форма желательного наклонения в русском языке образуется видоизменением главного члена предложения, выраженного глагольной формой прошедшего времени в сослагательном наклонении (-л +бы), очень часто - при модификации частицы бы: хоть бы, если бы, когда бы, пусть бы, только бы, лишь бы, чтоб, что бы (всегда ударные, разговорные), хорошо бы, вот бы, ладно бы (все разговорные), как бы не,не...бы, скорей бы (поскорей бы), лучше бы, кабы (просторечные и устаревшие); нормальны контаминации частиц: если бы только, когда бы только, пусть бы только, хоть бы только, лишь бы только, скорей бы только, что если бы, хорошо (бы) если бы, хорошо бы чтобы.

Сказуемое может быть выражено глаголом в форме сослагательного наклонения. В составе придаточного предложения эти формы обычно имеют условное значение: **Хорошо бы** с женой заявился, все-таки свекра хоронить, а не кого-нибудь (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Сабитжан рассказал, буд он неладен, вечно у него разные чудеса, **лишь бы** ему внимали, **лишь бы** поразить других (Ч.Айтматов. И дольше века длится день, с.15).

Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: Ах, только бы поскорее! (Чехов. Три сестры). Дети же во вторжении большого кучера в их область не видели ничего странного: пусть играет, лишь бы не дрался!

Хорошо, если бы брызнул дождь! Хорошо бы где-нибудь на Волге построить большой театр не иначе, как на паях, и привлечь к этому предприятию богатое купечество (Чехов, с.117).

Сослагательное наклонение в русском языке употребляется в двух значениях – условном и желательном. Сослагательное наклонение со значением условия обычно употребляется в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия (как в главной, так и в придаточной части). Если бы Анвар пришел к нам, мы пошли бы в кино. Сослагательное наклонение со значением желательности используется в простом предложении: Я бы сейчас с удовольствием сходил за грибами. Форма сослагательного наклонения в русском языке представляет собой сочетание формы прошедшего времени глагола с частицей бы: сходил бы. После слова, оканчивающегося гласным, частица бы может выступать в варианте б: Я ищу свободы и покоя, Я бы хотел забыться и заснуть. Формы сослагательного наклонения так же и прошедшего времени, изменяются по лицам (я сходил бы, ты сходил бы, он сходил бы, сходила бы, сходили бы). Категории времени сослагательное наклонение не имеет. Реальное время действия, обозначенного формой сослагательного наклонения, выражается неграмматически, а лексически, средствами контекста. Ср. Если бы ты приехал вчера, мы бы успели – Если бы ты приехал завтра, мы успели. В узбекском языке форма условного наклонения образуется посредством суффикса – SA и имеет форму настоящего – будущего времени и форму прошедшего времени.

### Таблица

#### Способы выражения независимых оптативных предложений с формой сослагательного наклонения в русском языке и их эквиваленты в узбекском языке

№	Прямые и обратные переводы		Способы жения
	Русский язык	Узбекский язык	
1	Лишь бы деньги были. (Уткир имов. Войти и выйти... : Роман	Фақат пул бўлса бўлгани. himov, Ikki eshik orasi, b.74)	Лишь бы- бўлса
2	Мне ни за что не хотелось бы гаться с вами. (Булгаков. Мастер ргарита, с.349)	Мен сиздан ажралишни зинҳор- нхор истамайман. (Булгаков. Уста ва Маргарита, )	не хотелось бы гаться - лишни зинҳор- нхор истамайман
3	Хоть бы и мне нашелся один с	Koshkiydi-ya, mangayam sallasi	Хоть бы нашелся

	шой чалмою! (Уткир Хашимов. Войти и и... : Роман с.113)	erdan ato qilsa! (Hoshimov, Ikki orasi, b. 122)	kiydi-ya, ato qilsa
4	Если бы только он был дома ... ир Хашимов. Войти и выйти... : н с.167)	Qaniydi oldimda bo'lsa... himov, Ikki eshik orasi, b. 181)	Если бы был- а
5	Ах, если бы сейчас рядом со и были отец с Кимсаном-ака! ир Хашимов. Войти и выйти... : н с.161)	Qaniydi hozir Kimsan akam ham, m ham yonimda bo'lsa! himov, Ikki eshik orasi, b. 175)	Если бы были- а
6	- Поезд в три? - спросил немец. к <b>бы не опоздать.</b> (Толстой Л.Н. а Каренина с.166)	-Поезд соат учда ўтади, а? - деб ди немис. - <b>Кечикиб қолмасам</b> и <b>бўларди-да.</b> (Толстой, Лев. а Каренина b.236)	бы не опоздать- киб қолмасам рди-да

Анализ довольно большого количества примеров из художественных произведений русских и узбекских писателей показывает, что оптативные предложения являются характерной особенностью русского и узбекского языков с формой сослагательного наклонения.

### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алтабаева Е.В. Категория оптативности в современном русском языке М.: МГОУ, 2002. – [Электронный ресурс] .- Режим доступа. – URL: <http://www.dslib.net/russkij-jazyk/modalnoe-imja-s-semantikoj-zhelatelnosti-v-sisteme-sredstv-kategorii-optativnosti.html>
2. Виноградов В.В. О категории модальности и модальных словах в русском языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике. М.: Наука, 1975. – 53–87 с.
3. Салимов Р.Д. Русские односоставные оптативные инфинитивные предложения и способы их передачи в английском языке / проблемы перевода и его лингвистические аспекты: Материалы Международной научно-практической конференции.-Душанбе:РТСУ, 2014.-С.83-94.
4. Камалов У. А. Оптативные предложения в русском и узбекском языках //Молодой ученый. – 2020. – №. 47. – С. 449-452.
5. Камалов У. А. Функционально-семантическое поле оптативности в русском и узбекском языках //Международная научно-практическая конференция на тему: “Русский язык и литература в поликультурном мире”.

Сборник материалов Международной научно-практической конференции. – 2022. – №5/20. – С. 351-353.

6. Камалов У. А. Функционально-семантические типы оппозитивных предложений в русском и узбекском языках //Научный Вестник Наманганского государственного университета.–2021. – 2021. – Т. 2. – С. 248-256.

7. Худоерова Г. Н. Предпосылки возникновения и формирования когнитивной лингвистики //Наука и мир. – 2020. – Т. 1. – №. 5. – С. 61-63.

8. Khudayorova G. THE DEVELOPMENT OF STUDENTS'SPEECH IN THE STUDY OF SPELLING TOPICS //Science and Innovation. – 2022. – Т. 1. – №. 6. – С. 329-332.

9. Тожиева Г. Ю., Шукуров А. А. СОЦИОЛИНГВИСТИКА: ТУШУНЧА ВА ТАРИХИ //O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI. – 2022. – Т. 2. – №. 13. – С. 96-99.

10.